

Kashmiri Romanization Table
2012 version

Earlier versions: [1997](#)

Kashmiri (in Perso-Arabic Script)

Letters of the Alphabet

Consonants

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
ب	ب	ب	ب	b
پ	پ	پ	پ	p
ت	ت	ت	ت	t
ت̄	ت̄	ت̄	ت̄	t̄
س	س	س	س	s
ج	ج	ج	ج	j
چ	چ	چ	چ	ch
ک	ک	ک	ک	k
ک̄	ک̄	ک̄	ک̄	k̄
ل	ل	ل	ل	l
د	د	د	د	d
د̄	د̄	د̄	د̄	d̄
ز	ز	ز	ز	z
ز̄	ز̄	ز̄	ز̄	z̄
ر	ر	ر	ر	r
ر̄	ر̄	ر̄	ر̄	r̄
ز	ز	ز	ز	z
ژ	ژ	ژ	ژ	ژ
س	س	س	س	s
ش	ش	ش	ش	š
ص	ص	ص	ص	ṣ
ض	ض	ض	ض	ḍ
ط	ط	ط	ط	t̄
ظ	ظ	ظ	ظ	z̄
ع	ع	ع	ع	‘ (ayn)
غ	غ	غ	غ	gh
ف	ف	ف	ف	f
ق	ق	ق	ق	q
ک	ک	ک	ک	k
گ	گ	گ	گ	g

Kashmiri Romanization Table
2012 version

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
م	م	م	م	m
ن	ن	ن	ن	n
و	و	و	و	w
ه	ه	ه	ه	h
ي	ي	ي	ي	y

Digraphs Representing Kashmiri Aspirates

ph	پھ
th	ٿھ
ڻh	ڻھ
ch	چھ
kha	کھ
tsh	ٿش

Vowels

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
ا	ا	ا	ا	a
ا	ا	ا	ا	aa
ا	ا	ا	ا	ā
ا	ا	ا	ا	ā
ا	ا	ا	ا	i
ا	ا	ا	ا	ي
ا	ا	ا	ا	u'
ا	ا	ا	ا	ū'
ا	ا	ا	ا	u
ا	ا	ا	ا	ū
ا	ا	ا	ا	o
ا	ا	ا	ا	ō
ا	ا	ا	ا	ō
-	-	ا	ا	ō̄
ا	ا	ا	ا	e
ا	ا	ا	ا	ē
-	ا	ا	ا	ÿ (see Note 1)

Kashmiri Romanization Table
2012 version

Kashmiri Romanization Table 2012 version

Notes

1. This sign palatalizes the preceding consonant and in the medial position is at times followed by another vowel, e.g. *a* (ə) or *e* (ɛ).

apýar

When the short vowel *e* () follows a palatalized consonant, replace it by  .

کھین khyen

RULES OF APPLICATION

Letters Which May Be Romanized in Different Ways Depending on Their Context

1. Romanize the Arabic article الـ as follows:

(a) When the article is prefixed to a word beginning with a “moon letter” (ج ، ب ، أ) (ي ، ه ، و ، م ، ك ، ق ، ف ، غ ، ع ، خ ، ح ، ئ) , romanize it as *a/*.

al-Qurān القران

(b) When the article is prefixed to a word beginning with a “sun letter” (د ، ث ، ت) (ن ، ل ، ظ ، ط ، ض ، ص ، ش ، س ، ز ، ر ، ذ) , replace the / of the normal roman value with a repetition of the letter of the digraph that begins the romanization of the word to which the article is prefixed.

an-nūr النور

(c) When the article precedes the second noun of a genitive phrase (*idāfah*), follow the preceding directions of sun and moon letters, but substitute the final short vowel of the roman value of the first noun for the *a* of the normal roman value of the article. Romanize such two-word genitive phrases as single words.

Romanization of Foreign Words

Foreign words in a Kashmiri context are romanized according to the present table and accompanying rules. This principle covers all languages, including those also written in

Kashmiri Romanization Table
2012 version

the Perso-Arabic script (e.g., Persian or Urdu). The following are specific guidelines, necessarily derived from or related in some way to this principle.

1. Romanize ۹۰ and ۵۰ (or ۲۰) as *au* and *ai*, respectively, when they are pronounced as diphthongs.
2. Romanize ۵ (*alif maqṣūrah*) as *a* when it is used in place of l' to represent the long vowel.

‘Isá	عِيسَى
Mūsá	مُوسَى

3. Romanize *tanwīn* (written ۹۰, ۵۰ (l'۰), or ۲۰) as *un*, *an*, and *in*, respectively, when it occurs in a word or expression borrowed from Arabic. Otherwise, do not romanize it.

andāzan	اندازاً
‘amalan	عملًا

4. Regardless of pronunciation, romanize ۵ (undotted form of the letter ن) as *n*.

Jammūn	جمون
jahān	جهان

5. Romanize ۹ (hamzah) as ' (*alif*) when medial or final.

as-sahadā'	الشهداء
āīnah	آئنہ
mu'min	مؤمن

6. When ۹ (hamzah) represents the connective syllable joining a *muzaf* to what follows, it is romanized -*yi*.

Idārah-yi Haft	ادارہ ہفت
----------------	-----------

7. *Izafat*.

- (a) When the *muzaf* (the first of two words in a grammatical relationship called *izafat*) ends in a consonant, add -*i* to it in romanization.

Tārīkh-i Hindūstān	تاریخ ہندوستان
--------------------	----------------

- (b) When the *muzaf* ends in a vowel or a silent ۹, add -*yi*.

daryā-yi śor	دریا ی شور
Malikah-yi Inglīstān	ملکہ انگلستان